

## 彼得後書第一章譯文對照

1【和合本】作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得寫信給那因我們的神和（有古卷無和字）救主耶穌基督之義，與我們同得一樣寶貴信心的人。

【和修訂】耶穌基督的僕人和使徒西門·彼得<sup>註</sup>寫信給那因我們的神和<sup>註</sup>救主耶穌基督的義，與我們同得一樣寶貴信心的人。

【新譯本】耶穌基督的僕人和使徒西門·彼得，寫信給那靠著我們的 神和救主耶穌基督的義，得著和我們同樣寶貴信心的人。

【呂振中】耶穌基督的僕人和使徒、西門（有古卷作：西面）彼得、寫信給（或譯：那在我們的……公義中）那因我們的神和救主、耶穌基督的義、與我們分得同樣寶貴信仰的人。

【思高本】耶穌基督的僕人和宗徒西滿伯多祿，致書給那些因我們的天主和救主耶穌基督的正義，與我們分享同樣寶貴信德的人。

【牧靈本】耶穌基督的僕人和宗徒西滿伯多祿，寫信給那些因我們的天主和救主耶穌基督之義而與我們一樣擁有寶貴信德的人們。

【現代本】我西門彼得是耶穌基督的僕人和使徒。我寫信給那些藉著我們的神和救主耶穌基督的義、跟我們分享了同樣寶貴信仰的人：

【KJV】Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

【NIV】Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, To those who through the righteousness of our God and Savior Jesus Christ have received a faith as precious as ours:

【BBE】Simon Peter, a servant and Apostle of Jesus Christ, to those who with us have a part in the same holy faith in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:

【ASV】Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and the Saviour Jesus Christ:

2【和合本】願恩惠、平安因你們認識神和我們主耶穌多多的加給你們。

【和修訂】願恩惠、平安<sup>註</sup>，因你們認識神和我們的主耶穌，多多加給你們！

【新譯本】願恩惠平安，因你們確實認識 神和我們的主耶穌，多多加給你們。

【呂振中】願你們、因認識神和我們的主耶穌、多多蒙恩平安。

【思高本】願恩寵與平安，因認識天主和我們的主耶穌，豐富地賜予你們。

【牧靈本】願恩寵與平安多多地賜給你們，因你們認識了天主和我們的主耶穌基督。

【現代本】願你們藉著認識神和我們的主耶穌得到豐豐富富的恩典和平安！

【KJV】 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

【NIV】 Grace and peace be yours in abundance through the knowledge of God and of Jesus our Lord.

【BBE】 May grace and peace ever be increasing in you, in the knowledge of God and of Jesus our Lord;

【ASV】 Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord;

3【和合本】神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主。

【和修訂】神的神能已把一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的神。

【新譯本】神以他神聖的能力，因著我們確實認識那位元用自己的榮耀和美善呼召我們的，把一切有關生命和敬虔的事，都賜給了我們。

【呂振中】因為他的神能、因我們認識那憑著自己的榮耀和神德（與下‘美德’一詞同字）呼召我們的、已將一切關於生命和虔敬的事賜給我們。

【思高本】因為我們認識了那藉自己的光榮和德能，召叫我們的基督，基督天主性的大能，就將各種關乎生命和虔敬的恩惠，賞給了我們，

【牧靈本】他的神聖權能已給了我們過虔敬生活所需的一切恩惠。這恩惠首先讓我們認識了用自己的光榮和德能召叫我們的天主。

【現代本】神已經用他神聖的能力，把我們過虔敬生活所需的一切給了我們；這恩賜是藉著認識那位元呼召我們來分享他自己的榮耀和善德的神而得的。

【KJV】 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

【NIV】 His divine power has given us everything we need for life and godliness through our knowledge of him who called us by his own glory and goodness.

【BBE】 Because by his power he has given us everything necessary for life and righteousness, through the knowledge of him who has been our guide by his glory and virtue;

【ASV】 seeing that his divine power hath granted unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that called us by his own glory and virtue;

4【和合本】因此，他已將又寶貴又極大的應許賜給我們，叫我們既脫離世上從情欲來的敗壞，就得與神的性情有分。

【和修訂】因此，他已把又寶貴又極大的應許賜給我們，使我們既脫離世上從情欲來的敗壞，就得分享神的本性。

【新譯本】借著這些，他把又寶貴又極大的應許賜給了我們，好叫你們既然逃脫世上因私欲而來的敗壞，就可以分享 神的本性。

【呂振中】藉著榮耀和神德（與下‘美德’一詞同字）他已將寶貴而極大的應許之恩賜給我們，使我

們既逃脫了世界上私欲裡的敗壞，就藉著這些恩得以有分於神之神性。

【思高本】並藉著自己的光榮和德能，將最大和寶貴的恩許賞給了我們，為使你們藉著這些恩許，在逃脫世界上所有敗壞的貪欲之後，能成為有分於天主性體的人。

【牧靈本】如此，他把應許的最大和最寶貴的恩惠給了我們。使你們得以分享天主的神性，逃離這敗壞和貪欲的世界。

【現代本】這樣，他把他所應許那最大和最寶貴的恩賜給了我們；藉著這恩賜，你們得以逃避世上那毀滅性的欲望，而分享神的神性。

【KJV】Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

【NIV】Through these he has given us his very great and precious promises, so that through them you may participate in the divine nature and escape the corruption in the world caused by evil desires.

【BBE】And through this he has given us the hope of great rewards highly to be valued; so that by them we might have our part in God's being, and be made free from the destruction which is in the world through the desires of the flesh.

【ASV】whereby he hath granted unto us his precious and exceeding great promises; that through these ye may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.

5【和合本】正因這緣故，你們要分外的殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；

【和修訂】正因這緣故，你們要分外地努力。有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；

【新譯本】正因這緣故，你們要多多努力；有了信心，又要增添美德；有了美德，又要增添知識；

【呂振中】正因為這個緣故、你們這方面也要供出十二分的熱切來：要在你們的信心上加以供應美德，在美德上加以供應知識，

【思高本】正為了這個原故，你們要全力奮勉，在你們的信仰上還要加毅力，在毅力上加知識，

【牧靈本】因此，你們要盡力在信德上加毅力，毅力上加知識，

【現代本】為了這緣故，你們要盡力使你們在信心上加上美德，美德加上知識，

【KJV】And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

【NIV】For this very reason, make every effort to add to your faith goodness; and to goodness, knowledge;

【BBE】So, for this very cause, take every care; joining virtue to faith, and knowledge to virtue,

【ASV】Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in your virtue knowledge;

6【和合本】有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

【和修訂】有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

【新譯本】有了知識，又要增添節制；有了節制，又要增添忍耐；有了忍耐，又要增添敬虔；

【呂振中】在知識上加以供應節制，在節制上加以供應堅忍，在堅忍上加以供應虔敬，

【思高本】在知識上加節制，在節制上加忍耐，在忍耐上加虔敬，

【牧靈本】知識上加克制，克制上加忍耐，忍耐上加虔敬，

【現代本】知識加上節制，節制加上忍耐，忍耐加上虔敬，

【KJV】And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

【NIV】and to knowledge, self-control; and to self-control, perseverance; and to perseverance, godliness;

【BBE】And self-control to knowledge, and a quiet mind to self-control, and fear of God to a quiet mind,

【ASV】and in your knowledge self-control; and in your self-control patience; and in your patience godliness;

7【和合本】有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心；

【和修訂】有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心。

【新譯本】有了虔敬，又要增添弟兄的愛；有了弟兄的愛，還要增添神聖的愛。

【呂振中】在虔敬上加以供應弟兄們之相愛，在弟兄們之相愛上加以供應愛全人類的心。

【思高本】在虔敬上加兄弟的友愛，在兄弟的友愛上加愛德。

【牧靈本】虔敬上加友愛，友愛上加仁愛。

【現代本】虔敬加上弟兄的愛，弟兄的愛加上博愛。

【KJV】And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

【NIV】and to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, love.

【BBE】And love of the brothers to fear of God, and to love of the brothers, love itself.

【ASV】and in your godliness brotherly kindness; and in your brotherly kindness love.

8【和合本】你們若充充足足的有這幾樣，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上不至於閑懶不結果子了。

【和修訂】你們有了這幾樣，再繼續增長，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於懶散和不結果子了。

【新譯本】因為你們有了這幾樣，並且繼續增長，就必叫你們在確實認識我們的主耶穌基督上，不至於閑懶不結果子。

【呂振中】因為你們若有這幾樣、並且增多著，就會使你們在認識我們的主耶穌基督上、不至於無能而不結果子了。

【思高本】實在，這些德行如果存在你們內，且不斷增添，你們決不致於在認識我們的主耶穌基督上，成為不工作，不結果實的人，

【牧靈本】若你們有了這些美德，並加以充分培養和發展，你們對我們的主耶穌基督的認識就不會華而不實了。

【現代本】這些就是你們應該培養的品德；如果你們都俱備了，你們就會更有效、更深切地認識我們的主耶穌基督。

【KJV】For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the

knowledge of our Lord Jesus Christ.

【NIV】For if you possess these qualities in increasing measure, they will keep you from being ineffective and unproductive in your knowledge of our Lord Jesus Christ.

【BBE】For if you have these things in good measure, they will make you fertile and full of fruit in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

【ASV】For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9【和合本】人若沒有這幾樣，就是眼瞎，只看見近處的，忘了他舊日的罪已經得了潔淨。

【和修訂】沒有這幾樣的人就是瞎眼，是短視，忘了他過去的罪已經得了潔淨。

【新譯本】人若沒有這幾樣，就是近視，簡直是瞎眼的，忘記他過去的罪已經得了潔淨。

【呂振中】誰若沒有這幾樣，誰就是瞎眼近視，忘了他往日的罪已得了潔淨。

【思高本】因為那沒有這些德行的，便是瞎子，是近視眼，忘卻了他從前的罪惡已被清除。

【牧靈本】全無這些美德的人，必成瞎子或近視眼，忘了他從前的罪已被清除。

【現代本】但是，缺少這些品德的人是短視，是瞎眼，忘記了他們的舊罪已經被洗淨了。

【KJV】But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

【NIV】But if anyone does not have them, he is nearsighted and blind, and has forgotten that he has been cleansed from his past sins.

【BBE】For the man who has not these things is blind, seeing only what is near, having no memory of how he was made clean from his old sins.

【ASV】For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.

10【和合本】所以弟兄們，應當更加殷勤，使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移。你們若行這幾樣，就永不失腳。

【和修訂】所以，弟兄們，要更加努力，使你們的蒙召和被選堅定不移。你們實行這幾樣，就永不失腳。

【新譯本】所以弟兄們，要更加努力，使你們所蒙的呼召和揀選堅定不移；你們若實行這幾樣，就決不會跌倒。

【呂振中】所以弟兄們，你們更應當竭力盡心，使你們所蒙的呼召和揀選、確定不移。這幾樣你們若實行，就絕對永不失腳。

【思高本】為此，弟兄們，你們更要盡心竭力，使你們的蒙召和被選，賴善行而堅定不移；倘若你們這樣作，決不會跌倒。

【牧靈本】所以，弟兄們！盡全力來鞏固你們的聖召和被選。如能這樣，就不會失足。

【現代本】所以，弟兄們，你們要更加努力，使神的呼召和揀選成為你們永久的經驗；有了這些經驗，你們就不至於墮落。

【KJV】Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

【NIV】Therefore, my brothers, be all the more eager to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never fall,

【BBE】For this reason, my brothers, take all the more care to make your selection and approval certain; for if you do these things you will never have a fall:

【ASV】Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never stumble:

11【和合本】這樣，必叫你們豐豐富富的得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。

【和修訂】這樣，你們必充分地有把握進入我們的主，救主耶穌基督永遠的國度。

【新譯本】這樣，你們就得著充分的裝備，可以進入我們的主和救主耶穌基督永遠的國。

【呂振中】這樣，進入我們的主、救主耶穌基督、永世之國的福、就會豐豐富富供應與你們了。

【思高本】的確，這樣你們便更有把握，進入我們的主和救主耶穌基督永遠的國。

【牧靈本】你們就更有把握進入我們的主和救主耶穌基督永恆的國度。

【現代本】這樣，你們會獲得充分的權利，得以進入我們的主和救主耶穌基督永恆的國度裡。

【KJV】For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

【NIV】and you will receive a rich welcome into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

【BBE】For so the way will be open to you into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

【ASV】for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12【和合本】你們雖然曉得這些事，並且在你們已有的真道上堅固，我卻要將這些事常常提醒你們。

【和修訂】雖然你們已經知道這些事，並且在你們已有的真道上得到堅固，我還是要常常提醒你們這些事。

【新譯本】因此，你們雖然已經知道這些事，又在你們已有的真道上得到堅固，我還要時常提醒你們。

【呂振中】所以你們雖已知道這些事，並且已有的真理上得以堅固，我還要時常提醒你們。

【思高本】為此，縱然你們已知道這些事，已堅定在所懷有的真理之上，我還是要常提醒你們。

【牧靈本】雖然你們已然知曉，並堅持地保持著所領受的真理，我還要不斷地提醒你們。

【現代本】因此，雖然你們已經知道這些事，而且在所領受的真理上站穩了，我仍然要不斷地提醒你們。

【KJV】Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them,

and be established in the present truth.

【NIV】 So I will always remind you of these things, even though you know them and are firmly established in the truth you now have.

【BBE】 For this reason I will be ready at all times to keep your memory of these things awake, though you have the knowledge of them now and are well based in your present faith.

【ASV】 Wherefore I shall be ready always to put you in remembrance of these things, though ye know them, and are established in the truth which is with you.

13【和合本】我以為應當趁我還在這帳棚的時候提醒你們，激發你們。

【和修訂】我認為趁我還在這帳棚的時候，應該激發你們的記憶，

【新譯本】趁著我還在世上（“在世上”原文作“在這帳棚”）的時候，我認為應當提醒你們，使你們常常警醒，

【呂振中】我以為盡我還在這帳幕的時候，以提醒來激發你們、是正當的。

【思高本】我以為只要我還在這帳幕內，就有義務以勸言來鼓勵你們。

【牧靈本】我認為只要我還活在這帳幕內，就有責任提醒你們。

【現代本】我想，只要我活著一天，我應該常常幫助你們記得這些事。

【KJV】 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

【NIV】 I think it is right to refresh your memory as long as I live in the tent of this body,

【BBE】 And it seems right to me, as long as I am in this tent of flesh, to keep your minds awake by working on your memory;

【ASV】 And I think it right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

14【和合本】因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。

【和修訂】因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們的主耶穌基督所指示我的。

【新譯本】因為我知道我離世（“離世”原文作“離開這帳棚”）的時候快到了，正如我們的主耶穌基督清楚指示我的。

【呂振中】因為知道我這帳幕脫卸的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。

【思高本】我知道我的帳幕快要拆卸了，一如我們的主耶穌基督指示給我的。

【牧靈本】我知道不久這個帳幕就要被拆了，一如我們的主耶穌基督指示我的，

【現代本】我知道，我不久會脫離這必朽的軀體；這是我們的主耶穌基督指示我的。

【KJV】 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

【NIV】 because I know that I will soon put it aside, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.

【BBE】 For I am conscious that in a short time I will have to put off this tent of flesh, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.

【ASV】 knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signified unto

me.

15【和合本】並且我要盡心竭力，使你們在我去世以後時常紀念這些事。

【和修訂】我也要盡心竭力，使你們在我去世以後時常紀念這些事。

【新譯本】我也要努力，使你們在我去世以後，還時常追念這些事。

【呂振中】我也要竭力盡心，使你們在我去世以後還時常追念這些事。

【思高本】我要盡心竭力使你們在我去世以後，也時常紀念這些事。

【牧靈本】所以我要盡最大努力，讓你們在我離世後還能常常回想起這些事。

【現代本】我要儘量想法子使你們在我死後還能常常記得這些事。

【KJV】Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

【NIV】And I will make every effort to see that after my departure you will always be able to remember these things.

【BBE】And I will take every care so that you may have a clear memory of these things after my death.

【ASV】Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to call these things to remembrance.

16【和合本】我們從前將我們主耶穌基督的大能和他降臨的事告訴你們，並不是隨從乖巧捏造的虛言，乃是親眼見過他的威榮。

【和修訂】我們從前把我們主耶穌基督的大能和他來臨的事告訴你們，並不是隨從一些捏造出來的無稽傳說，我們是曾經親眼見過他的威榮的人。

【新譯本】我們從前把我們主耶穌基督的大能和降臨的事告訴你們，並不是隨從巧妙捏造傳奇的故事，我們卻是親眼看見過他威榮的人。

【呂振中】我們從前將我們主耶穌基督的大能力和禦臨的事告訴你們，並不是隨從乖巧捏造的荒唐傳說，我們乃是親眼見過他威榮的人。

【思高本】我們將我們的主耶穌基督的大能和來臨，宣告給你們，並不是依據虛構的荒誕故事，而是因為我們親眼見過他的威榮。

【牧靈本】當我們給你們講解我們的主耶穌基督的權能和再度的來臨時，不是依據荒誕無稽的故事，而是根據我們親眼見到了他的偉大。

【現代本】我們所告訴你們那有關我們的主耶穌基督的大能和再臨的事，並不是根據捏造出來那些荒唐的傳說。我們曾親眼看見他的偉大。

【KJV】For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

【NIV】We did not follow cleverly invented stories when we told you about the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.



【BBE】 For when we gave you news of the power and the coming of our Lord Jesus Christ, our teaching was not based on stories put together by art, but we were eye-witnesses of his glory.

【ASV】 For we did not follow cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.

17【和合本】他從父神得尊貴榮耀的時候，從極大榮光之中有聲音出來，向他說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”

【和修訂】他從父神得尊貴榮耀的時候，從至高無上的榮耀有聲音出來，對他說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”

【新譯本】因為他從父 神得著尊貴榮耀的時候，在極顯赫的榮光中，有這樣的聲音對他說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”

【呂振中】因為他從父神接受尊貴榮耀的時候、有以下這樣的聲音由‘大威嚴的榮耀’裡傳出來，對他說：“這是我所愛的兒子，我所喜悅的”。

【思高本】他實在由天主接受了尊敬和光榮，因那時曾有這樣的聲音，從顯赫的光榮中發出來，向他說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”

【牧靈本】他接受天主的尊敬和光榮時，有奇妙的聲音從莊嚴顯赫的光榮中對他說：“這是我的愛子，他是我中意的”

【現代本】他從父神接受尊貴、榮耀的時候，我們也都在場。那時，至高榮耀的神對他說：“這是我親愛的兒子，我喜愛他。”

【KJV】 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

【NIV】 For he received honor and glory from God the Father when the voice came to him from the Majestic Glory, saying, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

【BBE】 For God the Father gave him honour and glory, when such a voice came to him out of the great glory, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.

【ASV】 For he received from God the Father honor and glory, when there was borne such a voice to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased:

18【和合本】我們同他在聖山的時候，親自聽見這聲音從天上出來。

【和修訂】我們同他在聖山的時候，親自聽見這聲音從天上出來。

【新譯本】這從天上發出來的聲音，是我們和他同在聖山上的時候，親自聽見過的。

【呂振中】這從天上傳出來的聲音、我們真地聽見了，因為我們和同他在聖山上。

【思高本】這來自天上的聲音，是我們同他在那座聖山上的時候，親自聽見的。

【牧靈本】這聲音來自天上，我們跟他一起在聖山上聽到的。

【現代本】我們跟他一起在聖山上，親耳聽見這天上來的聲音。

【KJV】 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

【NIV】 We ourselves heard this voice that came from heaven when we were with him on the sacred mountain.

【BBE】 And this voice came from heaven even to our ears, when we were with him on the holy mountain.

【ASV】 and this voice we ourselves heard borne out of heaven, when we were with him in the holy mount.

19【和合本】我們並有先知更確的預言，如同燈照在暗處。你們在這預言上留意，直等到天發亮，晨星在你們心裡出現的時候，才是好的。

【和修訂】我們有先知更確實的信息，你們要好好地留意這信息，如同留意照耀在暗處的明燈，直等到天亮，晨星在你們心裡升起的時候。

【新譯本】我們還有先知的話，是更確實的。你們要特別注意它，好像注意照在暗處的明燈，直到天將破曉，晨星在你們心裡出現的時候。

【呂振中】我們並且有更確定的、就是神言人的話。你們請好好地注意這個，把它當做燈、點在巉巖之處，直到那天發亮、啟明星在你們心裡祕現的時候。

【思高本】因此，我們認定先知的話更為確實，對這話你們當十分留神，就如留神在暗中發光的燈，直到天亮，晨星在你們的心中升起的時候。

【牧靈本】因此，我們更堅信先知們的話：你們要好好留神，就像留神黑暗中一盞閃亮的明燈，直到天亮，直待“晨星”從你們心中升起。

【現代本】這樣，我們對先知們所宣佈的信息更加確信。你們要好好地留意這信息；因為它像一盞燈照耀黑暗的地方，直到天亮，到晨星在你們心中發出光輝的那一天。

【KJV】 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

【NIV】 And we have the word of the prophets made more certain, and you will do well to pay attention to it, as to a light shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

【BBE】 And so the words of the prophets are made more certain; and it is well for you to give attention to them as to a light shining in a dark place, till the dawn comes and the morning star is seen in your hearts;

【ASV】 And we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20【和合本】第一要緊的，該知道經上所有的預言沒有可隨私意解說的；

【和修訂】第一要緊的，你們要知道，經上所有的預言是不可隨私意解釋的，

【新譯本】最要緊的，你們應當知道：聖經所有的預言，都不是先知自己的見解，

【呂振中】第一，你們要知道：經上一切神言傳講的話並不是可以有私己的解釋的。

【思高本】最主要的，你們應知道經上的一切預言，決不應隨私人的解釋，

【牧靈本】你們要知道：聖經上沒有一句預言是隨個人意願解釋的。

【現代本】最重要的，你們要記住一點：不可按照自己的意思解釋聖經裡的預言；

【KJV】 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

【NIV】 Above all, you must understand that no prophecy of Scripture came about by the prophet's own interpretation.

【BBE】 Being conscious in the first place that no man by himself may give a special sense to the words of the prophets.

【ASV】 knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

21 【和合本】 因為預言從來沒有出於人意的，乃是人被聖靈感動，說出神的話來。

【和修訂】 因為預言從來沒有出於人意的，而是人被聖靈感動說出神的話來。

【新譯本】 因為預言不是出於人意的，而是人受聖靈的感動，說出從 神而來的話。

【呂振中】 神言傳講的話從來都不是出於人意傳的，乃是被聖靈傳的，是由神說出來的。

【思高本】 因為預言從來不是由人的意願而發的，而是由天主所派遣的聖人，在聖神推動之下說出來的。

【牧靈本】 因為每個預言都不是出於人的意願，而是天主所派之聖人，在聖神的推動下說出來的。

【現代本】 因為，從來沒有預言是出於人的意思，而是先知受聖靈的感動把神的信息傳達出來的。

【KJV】 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

【NIV】 For prophecy never had its origin in the will of man, but men spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit.

【BBE】 For these words did not ever come through the impulse of men: but the prophets had them from God, being moved by the Holy Spirit.

【ASV】 For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.